

SUMARIO ANALÍTICO

TORTOSA, V., ¿Hacia un canon de la literatura electrónica?

A veinticinco años de la creación del primer hipertexto propiamente dicho, nos permitimos una reflexión sobre la oportunidad de afirmar la presencia de un canon hiperliterario surgido en este recorrido incipiente, o todo lo contrario si entre su dificultad para constatarse se hallan las limitaciones de dicha modalidad literaria en instaurarse entre los más amplios sectores de la sociedad lectora, más allá de lo académico. Un repaso a esas escrituras de referencia, a su acción difusora, y el debate sobre las dificultades de un lenguaje que paradójicamente nace con vocación universalizadora centran la reflexión del artículo, finalizando con lo que pudiera ser polémico: el exceso de confianza y responsabilidad lectora lastran su popularización.

GIL GONZÁLEZ, A. J., Narrativa aumentada.

Bajo el influjo que irradia el término *realidad aumentada* en el terreno de las nuevas tecnologías, el ensayo se propone simbolizar en el de *narrativa aumentada* la exploración de los nuevos territorios surgidos –tanto en torno a la narrativa literaria tradicional como a las igualmente ya tradicionales narrativas audiovisuales analógicas– al calor de los nuevos medios digitales y las nuevas industrias y campos culturales que se han conformado y se están conformando a su alrededor: Narrativa *aumentada*, en primer lugar, porque de los procesos clásicos de *adaptación*, de carácter binario, la(s) nueva(s) narrativa(s) tiende(n) a la conformación de galaxias (y aun universos) transmediáticos de enorme productividad intermedial. Pero también narrativa *aumentada*, porque la narrativa impresa tradicional se *adapta al medio* a través de *mutaciones* de carácter interno o intramedial: ya en forma de hibridaciones ya en la de remediaciones de otros códigos, lenguajes, temas o géneros. De todo lo anterior emergerá la fenomenología mutante que nos proponemos abordar en el trabajo a partir del estudio de algunos casos significativos: desde (post)novelas que aparentan ser una sucesión de pantallas de google, a nuevas plataformas de edición que proyectan posibles novelas multimedia o cómics interactivos dignos de tal nombre (con banda sonora o efectos digitales integrados en el texto), películas con las que es posible interactuar a través de

téfonos móviles, proyectos narrativos *aumentados* a través de software de AR, transmedia multiplataforma o juegos de realidad alternativa (ARG'S) a, en fin, retomando esta vez del modo más literal la analogía con la *realidad aumentada* anunciada en el título, *wonderbooks* que reducen el viejo artefacto de Gutemberg a la condición de mero interfaz de una consola de videojuego.

CABUR, B., La Telepresencia en el Teatro de Texto.

Este trabajo presenta y analiza el recurso escénico de la Telepresencia en el Teatro de Texto y establece las distintas categorías y modos posibles para su utilización en la puesta en escena. Asimismo, se establecen los precursores discursivos y los principios que deberían tenerse en cuenta para el progreso del género. A través de diferentes ejemplos prácticos basados en la experimentación escénica contemporánea se llega a la definición de las características necesarias para poder clasificar un espectáculo dentro de esa modalidad y se plantea la necesidad de establecer modelos de análisis y crítica adecuados a la misma que a su vez ayuden a los creadores escénicos a evolucionar en sus propuestas.

VOCES FERNÁNDEZ, J., Narrativas audiovisuales de ficción: la hibridación transgénica del fenómeno fandom en el tráiler cinematográfico.

La narrativa audiovisual del siglo XXI avanza con paso firme y arrítmico hacia la intervención colectiva, base inequívoca del ciber mundo. Este hecho sin precedentes en la historia de la cultura ha provocado una revolución teórica en el seno de la crítica especializada que contempla cómo los postulados de la cinematografía clásica se ven rebasados en lo que a lenguaje, medio de producción, distribución y recepción se refiere. En el presente artículo, tras reflexionar acerca de las transformaciones de enfoque que ha supuesto esta nueva realidad, nos centraremos en una de las muchas manifestaciones culturales que constatan este cambio de paradigma: los denominados *Handmade trailers*, piezas de minificción audiovisual que reúnen buena parte de las características que definen esta nueva era de creación y consumo.

REDONDO SÁNCHEZ, C., Ilustración, reescritura y transficción de la *Trilogie Nikopol* de Enki Bilal.

En este artículo se desarrolla el estudio de las adaptaciones intermediales de uno de los títulos más destacados de la historieta de autor francófono, la *Trilogie Nikopol* del dibujante francés de origen serbio Enki Bilal. Tras abordarse un breve repaso de algunos de los principales modelos teóricos sobre la adaptación y

bosquejar un ensayo de su aplicación al corpus de las circulaciones del cómic a medios como el cine, la radio, la televisión, la literatura y el videojuego, el análisis se centra en la producción intermedial de la distopía bilaliana, cuyo examen resulta particularmente interesante por cuanto en ella confluyen múltiples medios y plataformas (la exposición y el libro ilustrado, el teatro y el cine, la historieta digital y el videojuego) en los que el material narrativo de partida viene modelado según variados mecanismos (ilustración, reescritura, transficción) capaces de asegurar la pervivencia del ciclo y el interés de buena parte de sus transposiciones.

LÓPEZ VARELA, A., El futuro de las narratologías híbridas en *Alicia en el país de las maravillas*.

En 2015 se han cumplido 150 años de la publicación de *Las aventuras de Alicia en el país de las maravillas*, una de las obras maestras de la literatura universal que da muestra de una voluntad de unir conocimientos de distintas disciplinas para crear un marco unificado de entendimiento, disposición que se conoce con el nombre de «consiliencia», término acuñado por William Whewell en 1840, y extendido por el catedrático de Harvard Edward O. Wilson en 1998. Las obras supuestamente infantiles de Lewis Carroll dan fe de este cruce interdisciplinar entre ciencia y humanidades. Su estudio desde una perspectiva semiótica puede ayudar a clarificar los fundamentos del pensamiento analógico y su quiebra. Además de explorar la relación entre ambigüedad y creatividad, el ensayo busca adentrarse en los mecanismos que puedan permitir la translación de conceptos y formas de un género a otro, y también de un medio material a otro, cada uno con lenguajes específicos, con el fin de estudiar la denominada *Welt Literature*, dentro de la Literatura Comparada, desde una perspectiva formal, y no solo como un mecanismo de circulación como se ha venido haciendo hasta ahora.

CANDELORO, A., *Así empieza lo malo* de Javier Marías: Rumor y Fama, entre William Shakespeare y Geoffrey Chaucer.

Así empieza lo malo (2014) de Javier Marías entabla un diálogo intertextual constante con algunas obras de William Shakespeare (de *Hamlet* deriva el título de la novela). En este estudio se analizan otras fuentes que nos ayudan a interpretar la novela desde el punto de vista de los conceptos de «Rumor» y de «Fama» (de origen virgiliano y luego reelaborados por Geoffrey Chaucer) y que nos permiten analizarla como una obra sobre la dificultad de «no saber» y la imposibilidad de discernir a ciencia cierta lo que sabemos o lo que hemos averiguado a propósito del pasado (individual o colectivo).

HELGUETA MANSO, J., El poeta que escuchaba (en) la noche: silencio y despertar del lenguaje en el *Poema del Cante Jondo*.

A pesar de su productividad en el terreno de la crítica y del arte de las últimas décadas, el silencio no es un problema nuevo, sino un fenómeno que aparece ya en los albores de la cultura como se puede comprobar en diversas cosmogonías. Aquí se intentará analizar en torno al *Poema del Cante Jondo* para demostrar su presencia en García Lorca, así como para intentar plantear una metodología empírica tan necesaria a los estudios literarios. Esta ha de partir del concepto de la *escucha* para reconstruir el repertorio sensorial auditivo del poema y su relación con lo imaginario. El resultado será el descubrimiento de un cronotopo mítico del silencio, la noche en el espacio de la naturaleza. En ese marco de silencio cósmico tendrá lugar una progresiva articulación del lenguaje cuyo trayecto, tras comenzar en el suspiro, culmina con las formas más sofisticadas del diálogo y del canto.

MARTÍN GÓMEZ, J., Buscando un lugar entre no lugares: transculturalidad, liminalidad y glocalización en la literatura y el cine de Alberto Fuguet.

El presente artículo tiene como objetivo hacer una interpretación de la obra completa de Alberto Fuguet (literatura y cine) con una perspectiva teórica comparatista y plural. Analizamos cómo se reflejan los aspectos transculturales e híbridos de una identidad cultural glocalizada a través de los temas y los personajes de su obra. Además, hacemos una completa arqueología para rastrear cómo el tópico del viaje y el concepto de liminalidad y frontera configuran la identidad fragmentada de sus personajes «perdidos». Por último, analizamos cuáles son las claves de la utilización en su narrativa de los no lugares no solo como un simple escenario más, sino como un lugar vital en el que sus personajes se interrogan sobre el sentido de su identidad.

TOYOHARA, H., Análisis de la traducción española de un relato de Haruki Murakami: *Todos los hijos de Dios bailan* (2013)

El presente trabajo trata de analizar un texto traducido al español de Haruki Murakami: *Todos los hijos de Dios bailan* (2013), y de compararlo con el relato original japonés: *Kamino kodomotachiba mina odoru* (2000). Analizamos en qué sentido se ha modificado el texto original en la traducción española, especialmente fijándonos en los recursos narrativos (el monólogo interior y la narración con verbos en presente de indicativo) existentes en el libro original de Murakami, que no sólo se emplean como técnicas narrativas propias del idioma japonés, sino que también son clave en la historia. Así, no sólo mostramos la dificultad de traducir la literatura japonesa al español, sino que también se considera que los lectores

hispanohablantes no pueden captar ciertas claves de la historia ni percibir lo mismo que sienten los lectores de la obra original.

SÁNCHEZ MARTÍNEZ, F., «Horizonte de fragmentos»: espacio e identidad en *Bariloche*, de Andrés Neuman.

La narrativa hispanoamericana de los años noventa inaugura un nuevo paradigma en el que se supera la noción de patria como espacio determinante de la identidad y como plataforma desde la que desempeñar el ejercicio de la escritura. Los autores nacidos a partir de los años sesenta construyen sus ficciones desde una lógica ahora global, negando su adscripción a una única tradición cultural. Este trabajo analiza el modo en el que Andrés Neuman, escritor hispanoargentino, elabora en su primera novela, *Bariloche* –así como en toda su narrativa–, una espacialidad que, reflejo del modo en el que los procesos de la contemporaneidad inciden en la configuración identitaria del sujeto, pone voz a su propia condición fronteriza.

GONÇALVES SOARES, A. R., «A voz das mulheres perigosa e burra»: Um estudo sobre *O remorso de Baltazar Serapião*.

A través de una metodología cualitativa que incluye la aplicación de las propuestas teóricas más relevantes a la narrativa y el análisis comparativo y específico del *corpus* literario, este estudio tiene como objetivo analizar las funciones del medievalismo y la representación de la Edad Media en la obra *O remorso de Baltazar Serapião* (2006) de Valter Hugo Mãe. Destacando el tema central de la novela –la representación de las mujeres– este artículo presenta algunas consideraciones sobre el uso de modelos medievales como estrategia de confrontación comparativa/crítica entre el tiempo proyectado en la novela y la actualidad.

GARCÍA ORELLANA, A. D., Imaginario de la bohemia en *La Bohème* de Puccini.

El objeto de este trabajo es señalar y reconocer en la ópera *La Bohème* del maestro Puccini las fuentes, los recursos y los motivos literarios que emplearan los autores bohemios del Madrid de finales del XIX. Cuál es el imaginario del mundo de la bohemia, quién es el bohemio y cómo es, qué representa y por qué lucha, cuáles son sus aspiraciones, cuáles son sus espacios de reunión.

CRUZ-GRUNERTH, G., La perversión de la violencia en la narrativa de la Revolución Mexicana.

El presente trabajo aborda la violencia en tres narraciones cortas enmarcadas en el periodo histórico de la Revolución Mexicana. En ellas, este tema será visto desde la perspectiva expuesta por Walter Benjamin en *Para una crítica de la violencia* (1921), es decir, desde un enfoque iusnaturalista que permita entender, más allá de la teoría jurídica, dicho fenómeno social que es expuesto por estas piezas narrativas de Julio Torri, José Vasconcelos y Martín Luis Guzmán. Los fusilamientos y ejecuciones son las acciones en las que este trabajo se enfoca, para vislumbrar una perversión dada por el rompimiento de los sistemas de poder y la inestabilidad de la violencia como forma de justicia del grupo que detenta el poder, que se convertirá en una práctica de diversión macabra.